

31 Rendering collocations in German-Greek simultaneous interpreting

Konstantina Liantou

ABSTRACT

The present paper concentrates on interpreters' attitude towards collocations in German-Greek simultaneous interpreting. It is based on a European Parliament corpus initially designed to study anticipation in the specific language pair. All collocations involved in anticipation are identified and their rendition in the target language is studied. The conclusion is drawn that interpreters primarily seek to express the meaning of the source text in the target language. If this can be done by maintaining the source text form, in this case the collocations under study, interpreters readily do it as this practice is simultaneously a very helpful effort-saving technique.

Η απόδοση των συνάψεων κατά την ταυτόχρονη διερμηνεία από τη Γερμανική στην Ελληνική

Κωνσταντίνα Λιόντου

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Η παρούσα εργασία μελετά την απόδοση των συνάψεων κατά την ταυτόχρονη διερμηνεία από τη γερμανική στην ελληνική γλώσσα. Βασίζεται σε σώμα κειμένων ηχογραφημένο στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο την περίοδο Απρίλιος 2006-Ιούλιος 2008. Το συγκεκριμένο σώμα κειμένων δημιουργήθηκε αρχικά με σκοπό τη μελέτη της τακτικής της «προήγησης» του διερμηνέα κατά τη διερμηνεία μεταξύ του γλωσσικού ζεύγους Γερμανικά-Ελληνικά. Παρατηρήθηκε κατά τη μελέτη αυτή ότι ο διερμηνέας συχνά βασίζεται στις υπάρχουσες στο κείμενο συνάψεις, προκειμένου να μπορέσει να προηγηθεί του ομιλητή. Στηριζόμενος δηλαδή ο διερμηνέας σε τμήμα μιας σύναψης καταφέρνει να προηγηθεί του ομιλητή παράγοντας τη συνέχεια της συγκεκριμένης σύναψης πριν από εκείνον. Οι συνάψεις που παρατηρήθηκε ότι εμπλέκονται στην προήγηση απομονώθηκαν σε αυτήν την εργασία, προκειμένου να μελετηθεί η απόδοσή τους στην ελληνική γλώσσα. Ο λόγος που επιλέχθηκαν οι συγκεκριμένες συνάψεις ήταν ότι κρίθηκε πολύτιμη για την εργασία η πληροφορία ότι ο διερμηνέας είχε όντως αναγνωρίσει την ύπαρξη σύναψης στο κείμενο πηγή.

Ακολουθήθηκε η εξής μεθοδολογία: οι ομιλίες που συμπεριλήφθηκαν στο σώμα κειμένων καταφορτώθηκαν από την επίσημη ιστοσελίδα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Δημιουργήθηκαν έτσι δύο σώματα κειμένων, ένα στη γερμανική γλώσσα, αποτελούμενο από ψηφιακά βίντεο πρωτότυπων ομιλιών γερμανόφωνων Ευρωβουλευτών και Επιτρόπων στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, και ένα στην ελληνική γλώσσα, αποτελούμενο από τα ίδια βίντεο τα οποία όμως ως ηχητική υπόκρουση έφεραν την ταυτόχρονη διερμηνεία των ομιλιών αυτών στην ελληνική γλώσσα. Τα βίντεο αυτά ενοποιήθηκαν με τη βοήθεια του ηλεκτρονικού εργαλείου Windows Movie Maker. Έτσι δημιουργήθηκε ένα νέο σώμα κειμένων αποτελούμενο και αυτή τη φορά από τα

βίντεο των ομιλιών, τα οποία όμως έφεραν δυο ηχητικές υποκρούσεις ταυτόχρονα: αυτή της πρωτότυπης ομιλίας και αυτή της διερμηνείας. Η μεταγραφή των ηχητικών δεδομένων, η οποία απαιτείται προκειμένου να γίνει πιο εύκολη η μελέτη τους, πραγματοποιήθηκε με τη βοήθεια του ηλεκτρονικού εργαλείου EXMARaLDA, μιας πλατφόρμας που επιτρέπει την ταυτόχρονη παρουσία ήχου και κειμένου.

Εντοπίστηκαν εξήντα τέσσερις συνάψεις εμπλεκόμενες στην προήγηση στο γερμανικό σώμα κειμένων, οι οποίες μελετήθηκαν ως προς την απόδοσή τους στο ελληνικό κείμενο. Παρατηρήθηκε ότι οι διερμηνείς, των οποίων πρωταρχικό μέλημα είναι η μετάδοση του νοήματος του πρωτοτύπου κειμένου, διατηρούν τη μορφή του πρωτοτύπου, όσον αφορά τις συνάψεις, όπου αυτό είναι δυνατόν. Στις περιπτώσεις δηλαδή, στις οποίες όντως υπήρχε αντίστοιχη σύναψη στην ελληνική γλώσσα ο διερμηνέας την εξέφερε στο κείμενο στόχο. Μόνο μία περίπτωση παρατηρήθηκε, στην οποία ο διερμηνέας δεν απέδωσε γερμανική σύναψη με αντίστοιχη ελληνική, ενώ αυτή υπήρχε, αλλά με ένα απλό ρήμα. Η απόδοση αυτή, ωστόσο, δεν αποδίδεται στην επιλογή του διερμηνέα να διαφοροποιηθεί, αλλά θεωρείται ως τυχαία γλωσσική επιλογή, συνέπεια μεταξύ άλλων και της πίεσης υπό την οποία λειτουργεί ο διερμηνέας κατά τη σύνθετη διαδικασία της ταυτόχρονης διερμηνείας.

Η μη απόδοση πλήθους γερμανικών συνάψεων στην ελληνική με αντίστοιχες συνάψεις θεωρείται ότι επιβλήθηκε κυρίως από τη διαφορετική σύνταξη η οποία χαρακτηρίζει τις δύο γλώσσες και η οποία απαιτεί διαφορετικές συντακτικές δομές για την απόδοση αντίστοιχων νοημάτων.

0 Introduction

The present paper is the result of a study conducted on the basis of the corpus which I compiled in the framework of my doctoral research on anticipation in German-Greek simultaneous interpreting (SI) [1]. The paper concentrates on word clusters known as *collocations*, that is groups of words which co-occur in speech or writing more often than would be expected by chance, and it investigates how interpreters treat collocations in simultaneous interpreting from German into Greek. The main research question is whether interpreters make any effort to maintain in the target text (TT) collocations which they have recognised as such in the source text (ST); the necessary condition being that similar corresponding collocations exist in the target language (TL). Should the answer to the question be positive this would serve as proof that interpreters engage themselves not only in reproducing ST meanings in the TL, but also in preserving the ST form.

1 Corpus background and methodology

As already mentioned in the introduction of the paper the corpus used for this study was initially compiled to serve a much larger research. It is a bilingual, parallel spoken corpus which consists of two sub-corpora, one comprising authentic German speeches given at the European parliament and the other comprising the respective Greek interpretations. Both the speeches and the interpretations were downloaded from the European Parliament's official website¹ in the form of digital video files. The speeches downloaded were given in the period between April 2006 and July 2008. They include parts of six part-sessions of 2006, eight part-sessions of 2007 and seven part sessions of 2008. The sole criterion for a speech to be included in the corpus (beside its time) was its subject. The *environment* was chosen as a “topic umbrella” as this could guarantee a certain degree of homogeneity with respect to terminology. Moreover, being a general subject, environmental terminology was not expected to cause extra difficulties for the interpreters.

The downloading of the single video clips available on the EP's website resulted in the creation of two almost equally long video sub-corpora, one in the German language composed of the speeches by the German and Austrian MEPs, and one in the Greek language composed of the corresponding Greek interpretations. The aim, however, was to have one single corpus, with two audio streams. This was achieved through the use of Windows Movie Maker, a tool which allows both the trimming of the video files and their merging into one single file.

After merging and synchronising the German and Greek videos the result was a single corpus consisting of films with two audio streams. The recorded material was transcribed via the EXMARaLDA (Extensible Markup Language for Discourse Annotation) transcription editor² which allows the simultaneous presence of sound and text and does not place any space limitations but allows the transcription to scroll without unnatural abruptions. The transcription is orthographical: a verbatim record of what was actually said. No corrections were made in cases in which unintelligible or mispronounced words were heard and numbers and abbreviations were spelled out.

¹ <http://www.europarl.europa.eu/> (last visited 10.6.2013)

² www.exmaralda.org (last visited 10.6.2013)

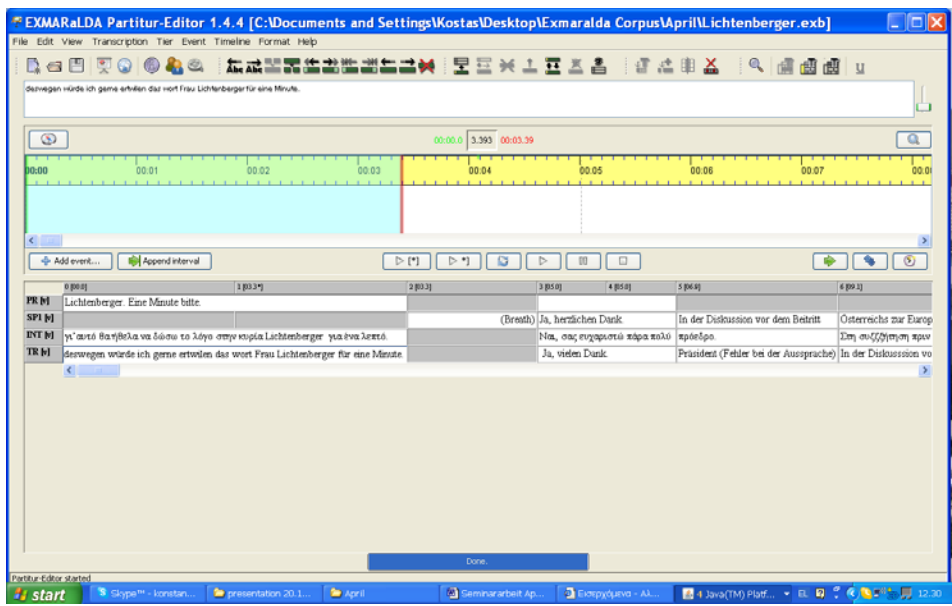


Figure 1 Screenshot of EXMARaLDA tool

The initial research for which the corpus was compiled looked into anticipation in German-Greek SI and concentrated among others also on the stimuli which urge the interpreter to anticipate ST terms in the TL. One of the primary findings of the doctoral research was that anticipation is often based on the existence of collocations in the ST: Interpreters identify the existence of collocations in the ST and thus produce corresponding renditions in the TT before the collocations have been produced in their entirety in the SL. These anticipated collocations and their contexts were used as the corpus of this study. The choice to limit the object of study to the collocations involved in anticipation and not to extend the research to the entire corpus was made on the fact that anticipation could prove that the collocations had actually been identified as such by the interpreter; for one cannot claim interpreters' effort to maintain ST form if there is no information on whether the interpreter has recognised the existence of a given syntactic form, in this case a collocation.

2 Corpus collocations

As mentioned above, the term collocation refers to a sequence of words that co-occur in speech or writing more often than would be expected by chance. Examples of the most frequent English language collocations are those of "you know", "a bit" or "as well". Collocations, however, can also be formed by more complex combinations of words. In the German language, which is of

interest for this work, among the most common collocations are those of verbs co-occurring with specific nouns (objects) and prepositions (e.g. “Gewicht legen auf” = to attach importance to), verb-(predicate)-preposition combinations (e.g. “zuständig sein für” = to be responsible for), or other idiomatic expressions that can have various syntactic forms (e.g. jemandem am Herzen liegen = “to lie at somebody’s heart” = to be important for somebody, composed of a verb and a prepositional phrase). It was noticed in the corpus that when one part of such collocations appears early in discourse it often serves as a trigger for the interpreter to anticipate the rest of it without extra effort.

Sixty-four such collocations involved in anticipation were encountered in this corpus. A complete list thereof can be found in Appendix 1. One of the collocations is presented below as an example.

Example 1

Original German text:

“Dessen ungeachtet **nimmt** aber diese besagte Erklärung der Kommission aber eben zu Artikel neun, Absatz drei, nicht **auf** das in der Verordnung festgelegte Verfahren **Bezug**, sondern...”

English verbatim translation:

“Irrespective of this **takes** however the aforementioned statement of the Commission however to article nine, paragraph three, not **to** the in the regulation defined procedure **reference**, but...”

English translation:

“Irrespective of this, however, the Commission’s aforementioned statement on article nine, paragraph three, does not **take reference to (refer to)** the procedure defined in the regulation, but...”

This paper examines how interpreters rendered these collocations in Greek and whether the ST form influenced the interpreters’ wording choices for the TT.

3 Analysis

The first observation that one can make regarding the corpus used for this paper is that interpreters try to make the best use possible of collocations, as collocations can be reliable cues regarding the evolution of meaning.

In the majority of cases the interpreter provided accurate corresponding expressions for the German collocations. These expressions were, however, only in few cases collocations

themselves. Thus “σημειώνεται πρόοδος” (progress is made) was used for “Fortschritt unternehmen” (to make progress), which means that a collocation was indeed used for another collocation, but other collocations like “sich bedanken bei” (to thank somebody) were rendered by simple terms, in this case the verb “ευχαριστώ” (to thank).

More specifically, interpreters did indeed use collocations in cases in which meanings which were expressed by collocations in the German text could also be expressed by corresponding collocations in Greek. Just to name some examples, the German “einen Vorschlag einbringen” (to introduce a suggestion) was rendered by the Greek “κάνω πρόταση” (make a suggestion). Similarly the ST collocation “es handelt sich um” (to concern) was interpreted by the Greek collocation “πρόκειται για” (to concern) and the collocation “Maßnahmen ergreifen” by the Greek corresponding collocation “λαμβάνω μέτρα”, both carrying the meaning of “to take measures”.

The collocations which were not rendered by collocations but by simple terms were either idiomatic expressions particular to the German language which did not have a corresponding collocation in Greek, for example the simple verb “απασχολούν” (preoccupy) for the German collocation “am Herzen liegen” (to lie at one’s heart = to be of great importance for someone), or other syntagms particular to the German language, which could not possibly be preserved in the Greek TT. For example the collocation “sich halten an” (to abide by) was rendered by the Greek verb “τηρώ” which has the same meaning with the German collocation but a different syntactic form.

Only in one case in this corpus did the interpreter not use a Greek collocation for a German one, even though it existed. The German collocation “sein Augenmerk auf etwas richten” (to turn one’s attention to) was not rendered by the Greek collocation “στρέφω την προσοχή μου σε”, or other similar collocations, which could form possible Greek corresponding expressions. Instead, it was interpreted by the Greek simple verb “σημειώνω” (to mind, to take into consideration).

In Appendix 1 one can find the renditions provided by the Greek language interpreters for all German collocations.

4 Conclusions

The preceding analysis has shown that the primary concern of the interpreter is to maintain the ST meaning in the TT. This was achieved in the majority of cases regardless of whether only ST meaning or both form and meaning were preserved in the TT.

It seems, however, that interpreters were *led* by ST form in this specific corpus: Source text collocations were maintained in the majority of cases in which corresponding collocations existed in the TL. The question remains whether this was a matter of *choice* to preserve the ST form. No definite answer can be provided since in corpus studies one does not possess information on the language users', in this case the interpreters', choices. However, the conclusion could be drawn that, when possible, interpreters remain as close as they can to the syntactic form (or rhetorical means) of the ST. This can be explained both as a result of interpreters' attempt to remain faithful to the ST, but also as the most effort saving technique for an interpreter: if interpreters can express correct meanings which sound natural in the TL by preserving the SL form they can save a lot of effort on the language production level by doing it.

The only case where the interpreter did not use a collocation even though he could have done so does not indicate an attempt to change ST form. It is much more possible that the interpreter did simply not think of the specific collocation while trying to manage so many other tasks at the same time (listening and memory for example), or that he could not accommodate the specific collocation in the syntactic route that he had given the sentence he was producing.

The remaining cases in which the interpreter could not preserve ST collocations in the TT but used simpler renditions instead were most possibly the result of the restrictions dictated by the nature of the TL, whose syntax differs to a considerable extent from this of the SL.

5 Bibliography

[1] Liantou, K., Anticipation in German to Greek simultaneous interpreting, unpublished doctoral thesis, 2012, 416.

Appendix 1

Ref. no	Name	Date	Time	Original	Interpretation
1	Seeber	4.4.2006	02:14.0	Bezug nehmen auf	αναφέρεται
2	Leichtfried	16.5.2006	00:16.6	sich bedanken bei	ευχαριστώ
3	Leichtfried	16.5.2006	00:24.2	sich bedanken bei	ευχαριστώ
4	Leichtfried	16.5.2006	02:59.5	Fortschritt unternehmen	σημειώνεται πρόοδος
5	Rack	16.5.2006	04:52.0	Vorschlag einbringen	κάνω πρόταση
6	Rack	16.5.2006	05:11.0	sorgen für	έχουμε
7	Rack	16.5.2006	05:43.1	Notwendigkeit haben zu	υπάρχει ανάγκη να
8	Berend	18.5.2006	02:42.1	es handelt sich um	πρόκειται για
9	Klass	12.6.2006	02:34.0	die Möglichkeit wird eröffnet	δίνω τη δυνατότητα
10	Klass	12.6.2006	02:46.1	Gewicht legen auf	αποδίδω σημασία
11	Klass	12.6.2006	04:31.8	Aussage geben	έχω να πω
12	Klass	12.6.2006	00:35.0	Änderungsantrag annehmen	δέχομαι την τροπολογία
13	Seeber	12.6.2006	00:22.0	hätte Vorschlag erwartet	θα ήθελα να υποβάλουν
14	Ulmer	12.6.2006	00:29.9	Ziel verteidigen gegen	προσπαίζομαι μια άποψη
15	Scheele	3.7.2006	04:50.4	Glückwünsche sagen	συγχαίρω
16	Rübig	3.7.2006	00:04.3	sich bedanken bei	ευχαριστώ
17	Haug	4.9.2006	00:45.0	einhergehen mit	συνδυάζεται με
18	Haug	4.9.2006	01:19.3	zur Verfügung stehen	διατίθεμαι
19	Scheele	5.9.2006	03:30.8	sich halten an	τηρώ
20	Weißgerber	25.9.2006	02:04.0	Maßnahmen ergreifen	λαμβάνω μέτρα

Ref. no	Name	Date	Time	Original	Interpretation
21	Groote	25.9.2006	00:27.7	sind zu beklagen	υπάρχουν
22	Kallenbach	25.9.2006	00:33.8	verbinden mit	συνδυάζω με
23	Gräfe zu Baringdorf	27.9.2006	02:37.5	interessiert sein an	ενδιαφέρομαι για
24	Jeggle	11.10.2006	00:16.1	eine Mitteilung vorlegen	καταθέτω ανακοίνωση
25	Jeggle	11.10.2006	00:30.7	Bericht erstellen	αναλαμβάνω έκθεση
26	Jeggle	11.10.2006	00:35.7	Bericht annehmen	εγκρίνω έκθεση
27	Jeggle	11.10.2006	02:21.7	liegen am Herzen	απασχολούν
28	Scheele	23.10.2006	01:53.5	ausstatten mit	υποστηρίζω με
29	Scheele	23.10.2006	02:23.6	sehen als	θεωρώ
30	Klass	12.12.2006	03:05.2	zu berücksichtigen sein	χρειάζονται
31	Gräfe zu Baringdorf	28.3.2007	00:14.1	Gebrauch machen von	λαμβάνω υπόψη
32	Scheele	29.5.2007	01:29.8	nennen als	θεωρώ
33	Seeber	29.5.2007	02:21.9	sich bedanken bei	ευχαριστώ
34	Seeber	29.5.2007	04:30.9	hinweisen auf	αναφέρω
35	Rübig	29.5.2007	02:12.7	in Probleme bringen	δημιουργώ πρόβλημα
36	Rack	10.7.2007	02:25.4	nutzen als	χρησιμοποιώ ως
37	Roth-Behrendt	3.9.2007	00:30.7	jmdm schuldig sein	έχομε ευθύνες
38	Roth-Behrendt	3.9.2007	01:08.3	Aktionsprogramm verabschieden	θεσπίζω πρόγραμμα
39	Schulz	3.9.2007	01:44.4	zur Verfügung stellen	διαθέτω
40	Schulz	3.9.2007	05:12.6	gemeinsam nachdenken mit	έρχομαι σε επαφή με
41	Reul	24.9.2007	00:36.3	dazugehören zu	βοηθούν
42	Roth	24.9.2007	02:40.2	es geht um	πρόκειται για
43	Schierhuber	24.9.2007	00:26.2	Beitrag leisten zu	συμβάλω

Ref. no	Name	Date	Time	Original	Interpretation
44	Schierhuber	24.9.2007	01:55.8	beitragen zu	συμβάλω
45	Schuth	24.9.2007	01:01.1	führen zu	οδηγώ σε
46	Bulfon	22.10.2007	00:58.6	sich einsetzen für	υποστηρίζω
47	Bulfon	22.10.2007	01:14.1	Gesetzvorschlag vorlegen	κάνω πρόταση
48	Groote	22.10.2007	00:09.4	es mit etwas ernst meinen	παίρνω στα σοβαρά
49	Reul	14.11.2007	01:58.1	diskutieren über	συζητώ (αιτιατική)
50	Scheele	14.11.2007	00:50.57	Messages senden	στέλνω μήνυμα
51	Krahmer	10.12.2007	00:20.8	beteiligt sein an	συμμετέχω
52	Krahmer	10.12.2007	00:45.2	entscheidend beitragen zu	ήταν σημαντική η υποστήριξη
53	Krahmer	10.12.2007	01:25.9	ausgehen von	δημιουργώ
54	Krahmer	10.12.2007	02:48.1	senken wollen auf	μπορώ να επιτύχω μείωση
55	Krahmer	10.12.2007	03:36.8	sich für etwas einsetzen	είμαι υπέρ
56	Dess	11.3.2008	00:18.7	Beitrag leisten zu	συμβάλλω
57	Schuth	11.3.2008	00:02.0	gratulieren zu	συγχαίρω
58	Schuth	11.3.2008	00:08.9	die Bedeutung aufzeigen	αναδεικνύω τη σημασία
59	Schuth	11.3.2008	01:12.1	Beitrag leisten zu	συμβάλω
60	Groote	12.3.2008	00:04.5	danken für	συγχαίρω
61	Harms	10.4.2008	03:41.4	sich beschäftigen mit	ασχολούμαι με
62	Harms	21.5.2008	01:24.7	zu tun haben mit	συνδέομαι με
63	Schulz	21.5.2008	02:25.0	zu etwas führen	οδηγώ σε
64	Seeber	16.6.2008	01:40.4	sein Augenmerk auf etwas richten	σημειώνω

Appendix 2
Glossary

English	Greek
collocation	σύναψη
anticipation	προήγηση
corpus	σώμα κειμένων
source text	κείμενο πηγή
target text	κείμενο στόχος
source language	γλώσσα πηγή
target language	γλώσσα στόχος

Dr. Konstantina Liontou

Ηλ-ταχ.: konstantina.liontou@yahoo.com